

Жан-Батист Мольер

# Жорж Данден



Жан-Батист Мольер

**Жорж Данден**

«Public Domain»

1668

## **Мольер Ж.**

Жорж Данден / Ж. Мольер — «Public Domain», 1668

«...Ах, и мудреная же это штука – жена-дворянка! А женитьба моя – самый поучительный пример для всякого крестьянина, которому захочется возвыситься над своим сословием и породниться с дворянским домом... Конечно, дворянство само по себе прекрасная вещь, весьма почтенная, но столько тут примешано всяких неприятностей, что лучше от него подальше...»

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# **Жан-Батист Мольер**

## **Жорж Данден**

### **Действующие лица**

**Жорж Данден** – богатый крестьянин, муж Анжелики.

**Анжелика** – жена Жоржа Дандена, дочь г-на де Сотанвиля.

**Г-н де Сотанвиль** – отец Анжелики, дворянин, проживающий в деревне.

**Г-жа де Сотанвиль.**

**Клитандр** – возлюбленный Анжелики.

**Клодина** – девушка при Анжелике.

**Любен** – крестьянин, прислуживающий Клитандру.

**Колен** – слуга Жоржа Дандена.

Действие происходит в деревне перед домом Жоржа Дандена.

## Действие первое

### Явление первое

**Жорж Данден** (*один*)

Ах, и мудреная же это штука – жена-дворянка! А женитьба моя – самый поучительный пример для всякого крестьянина, которому захочется возвыситься над своим сословием и породниться с дворянским домом... Конечно, дворянство само по себе прекрасная вещь, весьма почтенная, но столько тут примешано всяких неприятностей, что лучше от него подальше... Дорогой ценой я заплатил за науку и теперь хорошо знаю повадки дворян в тех случаях, когда они допускают нашего брата в свою семью. Мы-то сами слишком маленькие люди для того, чтобы действительно породниться с ними, но зато имущество наше вполне годится для этой цели... Гораздо бы я лучше сделал, если бы при своем богатстве взял себе в жены добрую, простодушную крестьяночку вместо женщины, которая ставит себя гораздо выше меня, считает для себя унижительным носить мое имя и полагает, что всего моего состояния недостаточно, чтобы окупить почетное звание ее супруга... Жорж Данден! Жорж Данден! Вы совершили глупость величайшую! Теперь мой собственный дом пугает меня: каждый раз, как я в него возвращаюсь, какое-нибудь горе ждет меня там!..

### Явление второе

Жорж Данден, Любен.

**Жорж Данден** (*заметив Любека, выходящего из его дома, говорит про себя*). Какого дьявола надо этому негодяю в моем доме?!

**Любен** (*про себя*). Этот человек пристально вглядывается в меня...

**Жорж Данден** (*про себя*). Он меня не знает...

**Любен** (*про себя*). Что-то приводит его в недоумение...

**Жорж Данден** (*про себя*). Как он затрудняется поклониться мне!

**Любен** (*про себя*). Боюсь, чтоб он не рассказал, что видел, как я выходил оттуда...

**Жорж Данден**. Здравствуйте!

**Любен**. К вашим услугам...

**Жорж Данден**. Вы, кажется, нездешний?

**Любен**. Нет, я приехал сюда только посмотреть на завтрашний праздник...

**Жорж Данден**. Гм... Позвольте-ка вас спросить: вы вышли из того дома?

**Любен**. Тш-ш!..

**Жорж Данден**. Как так?..

**Любен**. Молчание!

**Жорж Данден**. А что такое?

**Любен**. Ни звука! Не надо говорить, что вы видели, как я выходил оттуда!..

**Жорж Данден**. Почему?

**Любен**. Ах господи! да потому...

**Жорж Данден**. Ну дальше?

**Любен**. Тише! Я боюсь, чтобы нас не услышал кто-нибудь...

**Жорж Данден**. Ни-ни!..

**Любен.** Дело в том, что я только что говорил с хозяйкой этого дома от имени некоего господина, который строит ей глазки, и обо всем этом никто не должен знать. Поняли?

**Жорж Данден.** Да.

**Любен.** Вот вам и все объяснение! Мне приказано вести себя осторожно, чтоб не попасться кому-нибудь на глаза, а потому прошу вас по крайней мере, никому не говорить, что вы меня видели...

**Жорж Данден.** Да я и не думаю...

**Любен.** Я очень рад исполнять секретные поручения, сохраняя их в полной тайне.

**Жорж Данден.** Дело хорошее и хорошо исполнено!

**Любен.** Муж, говорят они, ревнивец и ни за что не позволяет никому приударить за своей женой; дойди только это дело до его ушей – он взбесится так, что сам дьявол с ним не сладит... Понимаешь?

**Жорж Данден.** Вполне.

**Любен.** Он не должен знать обо всем этом ни звука!..

**Жорж Данден.** Конечно...

**Любен.** Его хотят провести как можно тише. Вы меня хорошо понимаете?

**Жорж Данден.** Как нельзя лучше!

**Любен.** Если бы вы рассказали, что видели, как я выходил оттуда, то испортили бы этим все дело. Вы поняли вполне?

**Жорж Данден.** Само собой разумеется. Гм!.. А как вы назвали этого господина, который вас туда посылал?

**Любен.** Это наш помещик, господин виконт... как бишь... Тьфу, пропасть! Никогда не могу запомнить, как это... к черту, по-ихнему ломать себе язык! Господин Кли... Клитандр!

**Жорж Данден.** Это тот молодой человек из придворных, который живет...

**Любен.** Да-да, вот за этими деревьями...

**Жорж Данден** (*про себя*). Так вот почему этот вежливый ферт изволил недавно устроиться прямо против меня! Несомненно, что у меня верное чутье и соседство его уже раньше внушало мне подозрения...

**Любен.** Черт побери! Это благороднейший человек из всех, что вам приходилось когда-либо встречать. Он дал мне три золотых только за то, чтоб я прошелся сказать этой женщине, что он влюблен в нее и жаждет чести получить возможность переговорить с нею. Сами посудите, велик ли этот труд, чтоб так щедро его оплачивать, и стоит ли того мой рабочий день, за который я получаю всего только десять су?!.

**Жорж Данден.** И что ж, вы исполнили возложенное на вас поручение?

**Любен.** Да! Там в доме я встретил какую-то Клодину, которая с первого же слова поняла, чего мне надо, и проводила меня к своей госпоже.

**Жорж Данден** (*про себя*). Ах мерзавка!

**Любен.** Канашка! Эта Клодина прехорошенькая!.. Она завоевала мое расположение, и от нее одной зависит, чтобы мы стали мужем и женой!

**Жорж Данден.** А какой же ответ дала ее хозяйка господину придворному кавалеру?

**Любен.** Она поручила мне передать ему... погодите – не знаю еще, упомяну ли я все как следует, – что она весьма признательна ему за его расположение и привязанность к ней, но что мужу нее чудак, а потому лучше всего не подавать ему никакого вида и заняться приисканием способа и возможности для них свидеться и переговорить с глазу на глаз втайне от мужа.

**Жорж Данден** (*про себя*). Ах негодница!

**Любен.** Проказница! То-то будет потеха: муж ничего не подозревает обо всей затее и прекраснейшим образом останется в дураках при всей своей ревности! Так ведь?

**Жорж Данден.** Совершенно верно!..

**Любен.** До свидания! Так уж, пожалуйста, рот на запоре! Храните тайну как можно лучше, чтобы она не дошла до мужа!

**Жорж Данден.** Да-да!

**Любен.** Что касается меня, то я сделаю вид, как будто ни в чем не бывало. Я малый тонкий и ловкий, – никому и в голову не придет, что я причастен к этому делу...

### Явление третье

**Жорж Данден** (*один*). Ну-с! Жорж Данден, сами видите, каким манером поступает с вами ваша супруга! Вот что значит возмечь охоту жениться на барышне... Вами помыкают на все лады, а вы не можете даже отомстить за себя, – вам связывает руки дворянское звание. Равенство положений предоставляет мужу по крайней мере право как следует расплатиться за свою поруганную честь, и, имея вы дело с крестьянкой, ваша была бы теперь полная власть и воля уладить дело при помощи доброго количества хороших палочных ударов. Но вам угодно было отведать благородного звания и вам надоело быть господином в своем собственном доме... Ах! Я вне себя от бешенства и сам себе готов надавать пощечин! Каково?! Бесстыднейшим образом выслушивать любовные излияния какого-то франта да еще вступать с ним в переговоры! Нет – черт возьми! – этого случая нельзя упустить; сейчас же надо пойти с жалобой к отцу и матери, чтобы сами они были свидетелями того, какой повод подает мне их дочь к неудовольствию и как мои претензии справедливы! А вот и они оба – он и она... Весьма кстати...

### Явление четвертое

Г-н де Сотанвиль, г-жа де Сотанвиль, Жорж Данден.

**Г-н де Сотанвиль.** В чем дело, зять мой?... У вас совершенно расстроенный вид!

**Жорж Данден.** Потому что у меня есть на то причины и...

**Г-жа де Сотанвиль.** Боже мой, зять наш, в вас нет даже настолько благовоспитанности, чтобы поздороваться при встрече с людьми!

**Жорж Данден.** Уверяю вас, теща моя, что это произошло лишь оттого, что мысли мои заняты другим и...

**Г-жа де Сотанвиль.** Ну вот! Мыслимо ли, зять наш, чтоб вы настолько не знали света и чтобы не было возможности научить вас обращению со знатными особами?!

**Жорж Данден.** А что такое?

**Г-жа де Сотанвиль.** Неужели вы никогда не оставите фамильярного обращения ко мне со словами «моя теща» и не научитесь называть меня «madame»?

**Жорж Данден.** Как же так?! По-моему, если вы называете меня своим зятем, то я могу вас называть своей тещей!

**Г-жа де Сотанвиль.** Это еще не совсем так, – тут есть большая разница. Позвольте же вам сообщить, что не вам называть этим именем особу, занимающую мое положение. Хотя вы и состоите нашим зятем, тем не менее вы должны понимать огромную разницу между собой и нами, и своего места вы никогда не должны забывать...

**Г-н де Сотанвиль.** Ну будет, душа моя, оставим это!..

**Г-жа де Сотанвиль.** Ах боже мой! Вы, господин де Сотанвиль, обладаете совершенно беспримерной терпимостью и нисколько не умеете заставить людей относиться к вам с надлежащей почтительностью!..

**Г-н де Сотанвиль.** Уж вы меня извините, право, но кажется, что в подобных уроках я не нуждаюсь, так как умел не один раз доказать весьма решительными поступками, что я совсем



не из тех людей, которые когда-либо отступаются хотя бы от малейшей доли своих требований и притязаний. Но на этот раз достаточно данного маленького предостережения. Откройте-ка нам немножко, зять мой, что у вас там на душе?

**Жорж Данден.** Надо когда-нибудь высказаться, и потому я вам говорю, прямо, monsieur де Сотанвиль, что я имею повод к...

**Г-н де Сотанвиль.** Потихе, зять мой! Научитесь вы тому, что называть людей по имени невежливо, и если мы обращаемся к особам, которые выше нас по своему положению, то должны им говорить monsieur, и только.

**Жорж Данден.** Так вот, monsieur, и только, а не monsieur де Сотанвиль, я должен вам сказать, что моя жена подает мне...

**Г-н де Сотанвиль.** Погодите немножко! Научитесь также и тому, что вы не должны говорить «моя жена», когда речь идет о нашей дочери.

**Жорж Данден.** Это невыносимо! Как? Жена моя – не моя жена?!

**Г-жа де Сотанвиль.** Да, зять наш, она ваша жена, но вы не можете себе позволить так ее называть; вы бы это могли себе позволить в том случае, ее ли бы женились на себе подобной...

**Жорж Данден** *(про себя)*. Ах, Жорж Данден, куда ты забрался! *(Вслух.)* Эх! отложите вы, ради бога, в сторону ваше дворянство хоть на одну минуту и дайте мне на этот раз высказаться как я умею... *(Про себя.)* К черту все эти мучительные тиски! *(Г-ну де Сотанвилью.)* Говорю же я вам, что моя семейная жизнь меня не удовлетворяет.

**Г-н де Сотанвиль.** А по какой причине, зять мой?

**Г-жа де Сотанвиль.** Как, выражаться таким образом о вещи, из которой вы извлекли такие огромные выгоды?

**Жорж Данден.** А какие же это выгоды, мадам, коли вы, мадам, уже завели об этом речь? Для вас-то это было недурное дельце, потому что ваши обстоятельства, с позволения вашего, были весьма расшатаны, и деньгами моими заткнуты были изрядные дыры; но я-то, что же извлек я-то, спрашиваю вас, кроме некоторого удлинения своего имени, так как из Жоржа Дандена вы преобразили меня в господина де ла Дандиньера.

**Г-н де Сотанвиль.** А честь состоять членом дома де Сотанвиль вы ни во что не считаете, зять мой?

**Г-жа де Сотанвиль.** А также и дома де ла Прюдотери, из которого я имею честь происходить, – дома, где и по женской линии передается дворянское достоинство, так что благодаря этой чудной привилегии дети ваши будут дворянами.

**Жорж Данден.** Да, вот это хорошо, что дети мои будут дворянами, но раньше того у меня вырастут рога, если дело не будет введено в границы!

**Г-н де Сотанвиль.** Что это значит, зять мой?

**Жорж Данден.** А это значит то, что ваша дочь ведет себя не так, как подобает себя вести порядочной женщине, и делает вещи, противные чести и совести...

**Г-жа де Сотанвиль.** Потихе! Подумайте хорошенько о том, что вы говорите! Род, из которого происходит моя дочь, слишком преисполнен добродетели для того, чтобы моя дочь когда-либо могла сделать хоть малейшее, что оскорбляло бы требования нравственности. Слава богу, уж более трехсот лет, как из дома Прюдотери никто не знавал ни одной женщины, которая заставляла бы говорить о себе нехорошо!..

**Г-н де Сотанвиль.** Ей-богу же, дом де Сотанвиль никогда не видал кокеток в числе своих членов! Мужество, которое из рода в род переходит среди потомков его по мужской линии, ничуть не больше того целомудрия, которое передается в нем от поколения к поколению среди женского пола...

**Г-жа де Сотанвиль.** В нашем роду была Жакелина де ла Прюдотери, которая упорно отказывалась сделаться любовницей губернатора нашей провинции, герцога и пэра...

**Г-н де Сотанвиль.** Матурина де Сотанвиль отвергла двадцать тысяч экю, предложенных ей королевским любимцем, просившим у нее одной только милости – разрешения поговорить с нею...

**Жорж Данден.** Все это прекрасно, но ваша дочь не так неприступна: она сделалась вполне ручной, с тех пор как живет у меня...

**Г-н де Сотанвиль.** Объяснитесь хорошенько, зять мой; мы не такие люди, что стали бы терпеть с ее стороны действительно дурные поступки. Мы оба – ее мать и я – первые готовы дать вам полное удовлетворение по справедливости...

**Г-жа де Сотанвиль.** Мы сами не допускаем ни тени легкого отношения к вопросам женской чести и старались дать своей дочери в этом отношении самое строгое воспитание...

**Жорж Данден.** Я могу вам сказать только то, что здесь проживает некий господин из придворных, которого, вероятно, и вам приходилось встречать. Он влюбился в нее и на моих глазах делает ей изъяснения в любви, которые она изволит принимать весьма благосклонно!..

**Г-жа де Сотанвиль.** Как бог свят, я задушу ее собственными руками, если ей суждено запятнать честный род ее матери!

**Г-н де Сотанвиль.** Клянусь, что моя собственная шпага пронзит ее насквозь, так же как и ее кавалера, если она осмелилась нарушить долг чести!

**Жорж Данден.** Я и пришел к вам с жалобой на ее поведение и с просьбой рассудить нас беспристрастно...

**Г-н де Сотанвиль.** Уж будьте совершенно спокойны: каждому из вас воздастся по справедливости! Я не такой человек, чтобы спустить кому бы то ни было. Но скажите мне, вполне ли вы уверены в том, что вы нам сообщили?

**Жорж Данден.** Уверен как нельзя более...

**Г-н де Сотанвиль.** Ну смотрите же, мы, дворянское сословие, весьма щепетильны в этих делах, так что тут речь уже не о простом недоразумении...

**Жорж Данден.** Говорю же я вам, что каждое мое слово – истинная правда.

**Г-н де Сотанвиль.** Душа моя, пойдите поговорите с дочерью, а мы с зятем отправимся переговорить с этим господином.

**Г-жа де Сотанвиль.** Возможно ли, мой сын, чтоб она до такой степени могла забыться: вы сами хорошо знаете, какой высокий пример скромности и благоразумия она видела всегда во мне!..

**Г-н де Сотанвиль.** Мы все это дело сейчас выясним. Пойдем со мною, зять мой, и будьте совершенно спокойны: вы увидите, как мы относимся к малейшему покушению на тех, кто к нам причастен!

**Жорж Данден.** А! Кстати, вот и он идет прямо нам навстречу...

### Явление пятое

Г-н де Сотанвиль, Клитандр, Жорж Данден.

**Г-н де Сотанвиль.** Сударь, вы меня знаете?

**Клитандр.** Насколько мне известно, нет, сударь...

**Г-н де Сотанвиль.** Я называюсь барон де Сотанвиль.

**Клитандр.** Очень рад!

**Г-н де Сотанвиль.** Имя мое известно при дворе. В молодости я имел честь отличиться первым из дворян Нансийского ополчения.

**Клитандр.** И слава богу!

**Г-н де Сотанвиль.** Отец мой Жан-Жиль де Сотанвиль имел честь лично участвовать в великой осаде Монтобана...

**Клитандр.** Я в восторге!

**Г-н де Сотанвиль.** Один из моих предков, Бертран де Сотанвиль, пользовался таким уважением в свое время, что получил разрешение распродать во свое имущество, чтобы совершить путешествие за море.

**Клитандр.** Охотно верю.

**Г-н де Сотанвиль.** До меня дошла весть, сударь, что вы любите и преследуете своими ухаживаниями одну молодую особу, которая приходится мне дочерью; я принимаю в ней некоторое участие, так же как и в этом человеке (*указывая на Жоржа Дандена*), который имеет честь быть моим зятем.

**Клитандр.** Кто? Я?!

**Г-н де Сотанвиль.** Да. И я очень рад, что могу лично от вас потребовать объяснения ваших поступков...

**Клитандр.** Вот удивительная клевета! Кто вам это сказал, сударь?

**Г-н де Сотанвиль.** Человек, который полагает, что знает это наверное!

**Клитандр.** Это сочинил кто-нибудь. Я человек честный. Да разве вы считаете, сударь, меня способным на такую низость? Я! Чтобы я полюбил молодую, прекрасную особу, которая имеет честь быть дочерью господина де Сотанвиля?! Я слишком вас для этого уважаю, слишком вам предан... Только глупец какой-нибудь мог вам это сказать!

**Г-н де Сотанвиль.** Ну что, зять мой?

**Жорж Данден.** А что?

**Клитандр.** Мерзавец какой-нибудь, негодяй!

**Г-н де Сотанвиль** (*Жоржу Дандену*). Отвечайте!

**Жорж Данден.** Отвечайте сами!

**Клитандр.** Знай я только, кто это сделал, я бы в вашем присутствии распорол ему брюхо шпагой!..

**Г-н де Сотанвиль** (*Жоржу Дандену*). Подтвердите же свое обвинение!

**Жорж Данден.** Оно и так совершенно твердо и не составляет ни малейшего сомнения...

**Клитандр.** Так это ваш зять, сударь?..

**Г-н де Сотанвиль.** Да, это он сам принес мне жалобу...

**Клитандр.** Поистине он должен благодарить счастливую случайность, сделавшую его членом вашей семьи. Я бы научил его, как заводить подобные речи о таких лицах, как я...

## Явление шестое

Г-н и г-жа де Сотанвиль, Анжелика, Клитандр, Жорж Данден и Клодина.

**Г-жа де Сотанвиль.** На этот раз ревность оказывается совершенно непонятной вещью. Я привела свою дочь сюда, чтобы при всех выяснить это странное обстоятельство.

**Клитандр** (*Анжелике*). Не вы ли, сударыня, сказали вашему супругу, что я в вас влюблен?

**Анжелика.** Я? Да как же я могла ему это сказать? Разве это правда?! Хотелось бы мне посмотреть на самом деле, как бы вы были в меня влюблены! Рискните-ка, – вы получите надлежащий ответ. Это именно то, что я вам советую сделать. Попробуйте ради опыта прибегнуть к уловкам любви... Попытайтесь-ка немножко для забавы присылать ко мне тайных гонцов, писать мне маленькие любовные записочки, подстерегать минуты, когда мужа моего нет дома, или же следить за мной, когда я выхожу из дому, – чтобы говорить мне о своей любви. Стоит вам только заняться этим, а уж за результаты я отвечаю...

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.